П. О. Рыкин

Новые находки памятников среднемонгольского языка и средневековой монгольской письменности на территории Китая и Монголии

1) Памятники квадратной письменности

В книге Н. Н. Поппе "Квадратная письменность" (1941) опубликованы тексты 13 памятников квадратного письма, в сборнике Л. Лигети (1972) приведены в транслитерации и транскрипции тексты 22 памятников, а в книгах Д. Төмөртогоо (2002) и Е. Жанчива (2002) помещены тексты, соответственно, 56 и 62 памятников. Налицо очевидный и существенный количественный прирост, который связан исключительно с находками новых памятников квадратного письма на территории Китая и Монголии. Число этих памятников неуклонно увеличивается и за последние годы; так, в июне 2005 г. экспедиция сотрудников МУИС обнаружила на территории Сухэбаторского аймака (юго-восток Монголии) в местности Хавцалын адаг 2 наскальных надписи квадратным письмом, сделанные черной тушью. Большая надпись состоит из 4 строк и содержит 12 слов, малая надпись – 3 строки и 7 слов. Кроме того, рядом с данными надписями обнаружены фрагменты еще более 10 надписей на уйгуро-монгольской письменности. В настоящее время перевод и исследование надписей готовятся в изданиях МУИС.

2) Памятники уйгуро-монгольской письменности

В настоящее время известно 210 памятников уйгуро-монгольской письменности, относящихся к началу XIII-концу XVI вв. Между тем в сборниках, составленных Л. Лигети, которыми в основном пользуются европейские монголисты (1972-1974), опубликовано всего 76 памятников. Еще 35 рукописных фрагментов XVI-начала XVII вв., найденных японской археологической экспедицией при раскопках в Олон сум (Внутренняя Монголия, аймак Улаанцав), опубликованы в книге В. Хайссига *Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olon süme Innere Mongolei* (1976). Остальные (около 100 памятников) были найдены уже после выхода в свет данных работ, причем главным образом на территории Китая и Монголии.

На территории Монголии:

- Надписи черной тушью, сделанные уйгуро-монгольским (11 строк) и квадратным (9 строк) письмом, на скале у реки Хуйтэн-гол (местность Бичигт хошуу, 70 км к северо-западу от Дархана). Найдены в 1981 г., относятся к XIII-XIV вв. Из-за плохой сохранности местами не поддаются прочтению. Следует отметить, что надпись квадратным письмом – это первая наскальная надпись такого рода, обнаруженная на территории Монголии. Реконструкция текста

обеих надписей и перевод на современный монгольский язык опубликованы в журнале "Монгол хэл шинжлэл" в 1999 г.;

- Надпись из Бурэгхангая (Булганский аймак) представляет собой стихотворный текст: 7 строф (50 строк) монгольского текста и 7 строк китайского. До сих пор остается неисследованной;
- Надписи из Тайхар-чулууна (Архангайский аймак). На скале на берегу р. Хойд-Тамир обнаружено свыше 150 надписей руническим, китайским, согдийским, уйгурским, санскритским, тибетским, маньчжурским, уйгуро-монгольским и квадратным письмом, сделанных в разное время в период от VIII до XVII вв. Большую часть (ок. 70) составляют монгольские надписи, древнейшая из которых (10 строк, написанных черной тушью) относится к XIII-XIV вв. К сожалению, надписи сильно стерлись от времени и поддаются лишь частичной дешифровке. В настоящее время их исследованием занимаются сотрудники Школы монгольского языка и культуры при МУИС;
- Надписи из Бичигт-Хангая (Архангайский аймак). Датируются разным временем; сделаны тибетским, монгольским, уйгурским, санскритским письмом. Древнейшая из монгольских надписей выполнена уйгуро-монгольским письмом и состоит из 10 строк (24 слова). Ее полное прочтение в настоящее время затруднительно. Результаты анализа надписей опубликованы в 2003 г. в журнале "Түүхийн сэтгүүл";
- Фрагмент надписи из Эрдэни-цзу. В 2003 г. в ходе работы совместной германско-монгольской археологической экспедиции при раскопках на территории монастыря Эрдэни-цзу (Архангайский аймак) был обнаружен фрагмент каменной стелы с монгольской (13 строк) и китайской (9 строк) надписями, который служил базой для колонны одного из разрушенных храмов. Анализ фрагмента показал, что он относится к знаменитой надписи из Эрдэни-цзу (1346 г.), которая повествует о построении в Каракоруме буддийской ступы. Стела с надписью была найдена расколотой во время раскопок экспедиции Ядринцева в 1889 г.; сохранившиеся фрагменты в свое время изучались такими крупными монголоведами, как В. Л. Котвич, Н. Н. Поппе и Ф. В. Кливз, однако они не могли полностью восстановить текст надписи в силу отсутствия некоторых частей стелы. Найденный фрагмент заполняет один из пробелов в чтении надписи и обладает огромной ценностью для монголоведения как с лингвистической, так и с историко-культурной точек зрения. В настоящее время он хранится в фондах Института археологии АН Монголии. Учи-

тывая значимость памятника, мной было сделано предложение опубликовать его текст, перевод на русский язык и историко-лингвистический комментарий в одном из российских изданий, и по моей просьбе монгольские коллеги взяли на себя труд по подготовке такой публикации. Кроме того, летом этого года в подвале зимнего дворца-музея Богдо-гэгэна в Улан-Баторе был обнаружен еще один фрагмент древней монгольской надписи, предварительное обследование которого позволило сделать вывод, что он также является частью стелы из Эрдэни-цзу. Идет ли речь об уже известном науке и ранее опубликованном фрагменте или о новой части надписи, еще предстоит выяснить. Работой в этом направлении также занимаются сотрудники Института археологии АН Монголии.

На территории Китая:

- Шаолиньская стела. В 1980-х гг. в провинции Хэнань на территории знаменитого монастыря Шаолинь была найдена каменная стела с текстами трех указов монгольских ка'анов: Мёнкэ (1253 г., 15 строк) и Хубилая (1261 г., 39 строк и 1268 г., 49 строк). Кроме того, на стеле имеется надпись квадратным письмом, а на оборотной стороне – китайский перевод всех трех указов. Исследование стелы было проведено учеными из Внутренней Монголии, а его результаты опубликованы в 3 номерах китайского журнала "Миньцзу юйвэнь" за 1993-1994 гг.;
- Стела с текстом указа Джибин-Тэмӳр-вана, относящаяся к юаньскому периоду, найдена в прв. Шаньси в монастыре Чунъянгун. Текст стелы высечен на монгольском и китайском языках; монгольская надпись уйгуро-монгольским письмом состоит из 23 строк и содержит 164 слова. Оба текста стелы опубликованы в том же журнале "Миньцзу юйвэнь" за 1998 г.;
- Указ минского императора Юнлэ главе тибетской секты Кармапа (1407 г.). Текст этого указа на 4 языках (китайском, уйгурском, тибетском и монгольском), написанный на шелковом свитке, был обнаружен в Тибете и в настоящее время исследуется китайскими и японскими учеными. Монгольская надпись состоит из 5 строк и содержит 83 слова;
- Указы и донесения минской эпохи, общей численностью свыше 40, дошли до нас в составе одной из учебных хрестоматий по изучению монгольского языка, выпущенных китайским Бюро переводчиков в начале XV в. Монгольские тексты этих указов и донесений являются дословными переводами с китайского, сохранившие даже китайский порядок строк справа налево. И китай-

ские оригиналы, и монгольские переводы опубликованы в известной книге Дова "Памятники уйгуро-монгольской письменности" (1983);

- Памятники из Арджай-агуя. В начале 1990-х гг. в АР Внутренняя Монголия (аймак Их Зуу, хошун Отог, местность Арджай-агуй) были обнаружены рукописные фрагменты более 50 текстов молений представителям буддийского пантеона – Будде, архатам, тарам и т. д. Фрагменты датируются концом XV-началом XVI в. – т. н. "темным периодом" в истории монгольской письменности. Данные памятники были исследованы учеными из Внутренней Монголии и опубликованы отдельной книгой в 1997 г.

Жанчив Ё. Дөрвөлжин үсгийн монгол дурсгал (Эх, үсгийн галиг, хөрвүүлэг, үгийн хэлхээ, номзүй (= Монгольские памятники квадратной письменности (Тексты, транслитерация, перевод, глоссарий, библиография)). Улаанбаатар: Урлах эрдэм, 2002. 194 тал. (National University of Mongolia: Centre for Mongol Studies. Monumenta Mongolica; T. 3). **(ксерокопия).**

Жанчив Ё. Сонгодог монгол бичгийн өмнөх үеийн дурсгалууд (= Памятники доклассической монгольской письменности). Улаанбаатар: ADMON ХХК, 2005. 240 тал. (МУИС: Монгол хэл соёлын сургууль: Түрэг судлалын тэнхим. Corpus Scriptorum; T. 2).

Лувсандэндэв А. Монгол үндэсний утга зохиолын хэл бүрэлдэн тогтсон нь (= Формирование монгольского национального литературного языка). Улаанбаатар: Онги Бээс, 2002. 481 тал. (ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэн: Монголын Алтай судлаачдын холбоо; 2).

Монгол нутаг дахь түүх соёлын дурсгал (Сэдэвчилсэн лавлах) (= Памятники истории и культуры на территории Монголии (Тематический справочник)). Улаанбаатар: Монголын Хүмүүнлигийн ухааны Академи, 1999. 286 тал.

Сумъябаатар Б. 元朝秘史: Mongγol-un niγuča tobčiyan: Үсгийн галиг (= *Юаньчао биши: Mongγol-un niγuča tobčiyan:* Транскрипция). Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1990. 968 тал.

Төмөртогоо Д. Монгол хэлшинжлэлийн онол, түүхийн асуудалууд (= Вопросы теории и истории монгольского языкознания). Улаанбаатар: Хэвлэлийн газаргүй, 2002. V + IV + 549 тал.

Төмөртогоо Д. Монгол дөрвөлжин үсэгийн дурасхалын судалгаа: Удирдхал, эх бичиг, үгсийн хэлхээ, ном зүй (= Исследование монгольских памятников квадратной письменности: Введение, тексты, индекс, библиография). Улаанбаатар: Хэвлэлийн газаргүй, 2002. IV + 182 тал. (Monuments in Mongolian Language: The International Association for Mongol Studies; Vol. 2).

Төмөртогоо Д. Араб үсэгийн монгол дурасхалын судалгаа: Удирдхал, үгсийн харьцуулсан толь, ном зүй (= Исследование монгольских памятников арабской письменности: Введение, сравнительный индекс, библиография). Улаанбаатар: Хэвлэлийн газаргүй, 2002. VI + 177 тал. (Monuments in Mongolian Language: The International Association for Mongol Studies; Vol. 3).

Чжаонасыту (Junast). Басыбацзы хэ мэнгуюй вэньсянь (= Квадратная письменность и памятники монгольского языка). Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1990. Vol. 1. Яньцзю вэньцзи (= Исследования). 171 p. **(ксерокопия).**

Чжаонасыту (Junast). Басыбацзы хэ мэнгуюй вэньсянь (= Квадратная письменность и памятники монгольского языка). Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1991. Vol. 2. Вэньсянь хуйцзи (= Памятники). 229 p. **(ксерокопия).**

Чоймаа Ш. "Монголын нууц товчоон", Лувсанданзаны "Алтан товч": Эхийн харьцуулсан судалгаа (= "Тайная история монголов" и "Алтан тобчи" Лубсан Данзана: Сравнительно-текстологическое исследование). Улаанбаатар: МУИС-ийн хэвлэлийн газар, 2002. XII + 188 тал.

Byamba-yin Asaraγči neretü (-yin) teüke (Эхбичгийн судалгаа) / Галиглаж, үгийн хэлхээг үйлдэн хэвлэлд бэлтгэсэн Ц. Шагдарсүрэн, И Сөн Гю (Lee Seong-gyu); Эрхилэн нийтлүүлсэн Ш. Чоймаа (=*Asaraγči neretü (-yin) teüke* Жамбы (Текстологическое исследование) / Подг. к печ., транскр. и индекс Ц. Шагдарсурэна, Ли Сёнгю; Отв. ред. Ш. Чоймаа). Улаанбаатар: Урлах эрдэм, 2002. Тэргүүн дэвтэр. 298 тал. (National University of Mongolia: Centre for Mongol Studies & Улсын Төв Номын Сан. Monumenta Mongolica; T. 1).

Čoymaa Š., Desjacques A. Manuel d'écriture mongole. Oulanbator: Num, 2003. 88 p.

Ardaǰab, Sečenγou-a. "Mongγol-un niγuča tobčiyan" daki daγur üges (= Дагурская лексика в "Тайной истории монголов"). Kökeqota: Öber Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2004. 12 + 9 + 3+ 237 tal-a.

Garudi. Dumdadu erten-ü mongγol kelen-ü sudulul (= Исследование среднемонгольского языка). Köke qota: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 2002. 12 + 53 + 743 tal-a. **(ксерокопия).**

Dobu. Uyiγurǰin mongγol üsüg-ün durasqaltu bičig-üd (= Памятники уйгуро-монгольской письменности). Köke qota: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 1983. 695 tal-a. **(ксерокопия).**

Eldengtei, Ardaǰab. Mongγol-un niγuča tobčiyan: seyiregülül tayilburi (= "Тайная история монголов": Исследование и комментарий). Kökeqota: Öber Mongγol-un suryan kümüǰil-ün keblel-ün qoriy-a, 1986. 115 + 1045 tal-a. **(ксерокопия).**

Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu. "Mongγol-un niγuča tobčiyan"-u ǰarim üges-ün tayilburi (= Толкование некоторых слов из "Тайной истории монголов"). Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 1991. 2 + 566 tal-a.

Kesigtoγtaqu Č. Mongγol surbuljı bičig-ün sudulul (= Исследование монгольских источников). Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 2003. 5 + 4 + 3 + 4 + 322 tal-a.

Šongqor. Erten-ü mongγol kelen-ü sudulul (= Исследование древнемонгольского языка). Köke qota: Öber Mongγol-un suryan kümüǰil-ün keblel-ün qoriy-a, 1996. 4 + 808 tal-a.

Šongqor. "Mongγol-un niγuča tobčiyan"-u sergügelte (= Реконструкция "Тайной истории монголов"). Kökeqota: Öber Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2002. 3 + 488 + 5 tal-a.

Хавцалын адагийн дөрвөлжин бичгийн дурсгал

Ё.Жанчив

Сүхбаатар аймгийн Мөнххаан сумын 5-р багийн нутаг "Хавцалын адаг" хэмээх хадан хясаанаа хар бэхээр бичсэн дөрвөлжин бичгийн дурсгалыг МУИС-ийн багш М.Баярсайханы удирдсан тус сургуулийн эх бичиг судлалын III ангийн оюутнууд 2005 оны 6-р сард нээн илрүүлж гэрэл зураг болон хуулбар хийж авсан байна.

Гэвч тэдний хуулбар шаардлага хангахгүй байлаа. Ийм учраас бид (МУИС-ийн багш М.Баярсайхан, Ц.Баттулга, Ё.Жанчив) 2005 оны VIII сарын 3-ы өдөр уул дурсгалыг газар дээр нь очин судалж дижитал аппарат болон видео камераар зургийг нь авсан юм. Бидэнд уг дурсгалыг нутгийн малчин 67 настай Сөнид овогт Дамдин гуай зааж өгсөн билээ.

Энэхүү бичээс хоёр зүйл бөгөөд том хэмжээтэй нь 4 мөр, бага нь 3 мөр болно. Бичээсийг хавцалын зүүн гар талд орших хадан хясааны өвөр тал буюу наран ургах зүгт сонгодог бичгийн өмнөх үед хамаарах олон хэсэг (10 гаруй бичээс буй) уйгуржин монгол бичээсийн хамт хар бэхээр үйлдсэн байна.

Эдгээр бичээсүүд цөм нэг цаг үед бичигдсэн бололтой. Дөрвөлжин үсгийн их бичээс зүүн, бага нь баруун гар талд бичигджээ.

Уул бичээс Монгол улсаас олдсон дөрвөлжин үсгийн 4 дэх дурсгал болж байгаагаараа шинжлэх ухаанд ихээхэн ач холбогдолтой юм. Тухайлбал,

1. Рашаан хадны бичээс[1]
2. Хүйтэн голын бичээс[2]
3. Тайхар чулууны бичээс[3]
4. Хавцалын адагийн бичээс зэрэг болно.

Эл дурсгал үсгийн тиг хэлбэрийн хувьд нэн тодорхой, жинхэнэ сонгодог хэлбэрээр бичигджээ.

Их бичээс

А. Үсгийн галиг

1. K'e-lu-re-ne bu-k'un
2. hu̯un ta$_o$y ǯuŋ jiŋ hu̯u
3. yė$_ı$ ja$_o$r-qu-č'in no-ya$_o$d
4. č'a$_o$-q'n meor-t'en

В. Авианы галиг

1. K'elüren-e bük'ün
2. fun tay ǯuŋ jiŋ fu
3. yė jarquč'in noyad
4. č'aqān mört'en

---

[1] Эл дурсгалыг хэвлэн нийтэлж судлан шинжилсэн зүйл байхгүй бололтой.

[2] А. Очир, Хүйтэн голын монгол ба дөрвөлжин бичгийн дурсгалуудын тухай, "ОУМЭ-ий VII их хурал, Илтгэлүүдийн товчлол", УБ., 1997, 117-119; Ё. Жанчив, Дөрвөлжин үсгийн монгол дурсгал, УБ.,2002, 111.

[3] Ё. Жанчив, Л. Батбилиг, Тайхар чулууны дөрвөлжин бичиг, "Түүхийн сэтгүүл, Emphemeris Historiae, Academia Doctrinae Mongoli", t. V, УБ., 2005 (Хэвлэлд).

С. Шинэ үсгийн хөрвүүлэг

1. Хэрлэнээ бүхүн(байх)
2. фунь дай жун жин фу
3. е заргачин ноёд
4. цагаан мөртөн

Бага бичээс

А. Үсгийн галиг

1. K‘e-lu-ren? ?
2. diŋ č‘eu hu?
3. heu muė$_1$ "ɥen

В. Авианы галиг

4. K‘elüren? ?
5. diŋ č‘ü hu?
6. hü muė$_1$ "ɥen

С. Шинэ үсгийн хөрвүүлэг

1. Хэрлэн ?
2. дин чү ху ?
3. хү муй юань



